



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/22663
31 May 1991
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 30 МАЯ 1991 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь настоящим довести до Вашего сведения соглашение, достигнутое 25 мая 1991 года между Координатором в Ираке г-ном Бернтом Бернандером, представляющим моего исполнительного посланника, и государственным министром Ирака по иностранным делам г-ном Мухаммедом Саидом, ас-Сахафом относительно развертывания в Ираке охранного контингента Организации Объединенных Наций. Это соглашение представляет собой дополнение к меморандуму о взаимопонимании, подписанному 18 апреля 1991 года моим исполнительным посланником и министром иностранных дел Ирака. В качестве полезного справочного материала прилагаю к настоящему и копию меморандума о взаимопонимании.

Прошу Вас довести это письмо до членов Совета Безопасности.

Хавьер ПЕРЕС де КУЭЛЬЯР

Приложение

Меморандум о взаимопонимании, подписанный 18 апреля 1991 года

В настоящем меморандуме кратко излагаются результаты бесед, состоявшихся в Багдаде - в свете просьбы правительства Иракской Республики к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в связи со страданиями иракского населения, затронутого последними событиями, а также резолюции 688 Совета Безопасности от 5 апреля 1991 года, которая не была принята правительством Ирака, между правительством Иракской Республики и:

а) с 13 по 18 апреля 1991 года - миссией Организации Объединенных Наций, возглавлявшейся личным представителем Генерального секретаря Организации Объединенных Наций г-ном Эриком Сюем, и

б) с 16 по 18 апреля - межучрежденческой миссией Организации Объединенных Наций, возглавлявшейся Исполнительным посланником Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по гуманитарной программе Организации Объединенных Наций для Ирака, Кувейта и ирако-иранских и ирако-турецких пограничных районов принцем Садруддином Ага Ханом.

Обе миссии были тепло встречены правительством Ирака.

1. Обе стороны признают важность и неотложность надлежащих мер, включая оказание гуманитарной помощи, для облегчения страданий потерпевшего иракского гражданского населения.
2. Правительство Иракской Республики приветствует усилия Организации Объединенных Наций по содействию добровольному возвращению домой иракских перемещенных лиц и принятию гуманитарных мер в целях предупреждения новых потоков беженцев и перемещенных лиц из Ирака. В этой связи оно заявляет о своей полной поддержке Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений и программ и о готовности сотрудничать с ними.
3. Обе стороны соглашаются в том, что меры, которые должны быть приняты в интересах перемещенных лиц, должны быть направлены прежде всего на обеспечение их личной безопасности, а также оказание гуманитарной помощи и содействие их возвращению и нормализации их жизни в родных местах.
4. С этой целью правительство Иракской Республики соглашается сотрудничать с Организацией Объединенных Наций в деле осуществления гуманитарной деятельности в Ираке, где такая деятельность может оказаться необходимой, а также в деле облегчения такой деятельности путем принятия всех требуемых мер. Это будет обеспечиваться посредством создания подразделений и гуманитарных центров Организации Объединенных Наций (ГЦООН) по договоренности и в сотрудничестве с правительством Ирака.

5. Каждый центр будет укомплектован гражданским персоналом Организации Объединенных Наций, который помимо штатных сотрудников соответствующих учреждений Организации Объединенных Наций может также включать сотрудников, привлеченных из неправительственных организаций, Международного комитета Красного Креста и Лиги обществ Красного Креста и Красного Полумесяца. Иракское общество Красного Полумесяца будет призвано сыграть свою роль в осуществлении проектов гуманитарной и чрезвычайной помощи.
6. ГЦООН будут содействовать оказанию гуманитарной помощи нуждающимся, которая будет включать, в частности, продовольственную помощь, медицинскую помощь, деятельность по восстановлению сельского хозяйства, обеспечение жильем и другие гуманитарные и чрезвычайные меры, направленные на скорейшую нормализацию жизни в соответствии с принципами настоящего меморандума. ГЦООН будут также следить за развитием общей ситуации в этой области, консультируя власти Ирака относительно мер, необходимых для активизации их деятельности.
7. В сотрудничестве с иракскими властями в срочном порядке будут организованы маршруты для возвращения – с расположенными на них промежуточными пунктами – и системы жизнеобеспечения в целях оказания гражданским лицам, особенно женщинам и детям, а также престарелым и больным, которые возвращаются домой, продовольственной помощи, предоставления им крова и оказания им первичной медико-санитарной помощи, в которых они будут нуждаться на пути домой. В случае необходимости персонал Организации Объединенных Наций будут сопровождать такие группы.
8. Организация Объединенных Наций в сотрудничестве с правительством Ирака примет срочные меры для скорейшего размещения сотрудников, а также организации помощи во всех установленных центрах, и прежде всего в центрах, расположенных вблизи границ Ирака с соседними с ним странами. С этой целью Организация Объединенных Наций может, по договоренности и в сотрудничестве с правительством Ирака, организовывать при необходимости воздушные перевозки в соответствующие районы, а также доставку автомобильным транспортом гуманитарной помощи и предметов чрезвычайной помощи из соседних стран или через них под эгидой Организации Объединенных Наций или иной гуманитарной организации. Правительство Иракской Республики примет необходимые меры к тому, чтобы такая помощь была оперативной и эффективной.
9. Гуманитарная и чрезвычайная помощь Организации Объединенных Наций будет одновременно предоставляться перемещенным лицам, беженцам, а также всем другим группам населения, охватываемым программой чрезвычайной помощи, в целях содействия скорейшей нормализации жизни.
10. Общие рамки гуманитарной деятельности Организации Объединенных Наций, изложенные выше, призваны облегчить координацию, эффективное осуществление и контролирование операций по оказанию гуманитарной и чрезвычайной помощи. Дополнительные подробности приводятся в пунктах ниже.
11. Было достигнуто согласие в том, что гуманитарная помощь носит беспристрастный характер, и что все нуждающиеся граждане, где бы они ни находились, имеют право на ее получение.

12. Все соответствующие иракские должностные лица, в том числе военные, будут содействовать беспрепятственному движению предметов чрезвычайной помощи на всей территории страны.

13. Правительство совместно с Организацией Объединенных Наций в самое ближайшее время создадут систему распределения чрезвычайной помощи и контроля за ней, с тем чтобы все население, охваченное программой чрезвычайной помощи, как можно скорее получило доступ к этой помощи.

14. В Багдад был направлен координатор в ранге помощника Генерального секретаря, который под руководством Исполнительного посланника будет координировать осуществление программы гуманитарной помощи. Он будет поддерживать постоянную связь с правительственным чиновником высокого уровня, ответственным за деятельность по оказанию чрезвычайной помощи в стране, с которыми он будет обсуждать и решать вопросы стратегии и оперативной деятельности, которые могут возникать в ходе осуществления программы.

15. Правительство Ирака будет обеспечивать сотрудникам полевой службы Организации Объединенных Наций доступ во все районы страны, нуждающиеся в чрезвычайной помощи, воздушным или автомобильным транспортом, где это необходимо, в целях содействия осуществлению программы и контроля за ее ходом.

16. Будет приветствоваться участие межправительственных и неправительственных организаций и других учреждений, занимающихся оказанием чрезвычайной помощи, в осуществлении программы на основе тесного сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и на четко определенных условиях участия, согласованных с правительством.

17. Правительство Ирака будет содействовать скорейшему созданию подразделений Организации Объединенных Наций в поддержку ГЦООН и других программ в городах. Они будут задействованы таким образом, чтобы, при необходимости, они помогали в осуществлении программы чрезвычайной помощи, способствовали добровольному возвращению лиц, перемещенных внутри страны и за ее пределы, и оказывали самую необходимую помощь им, а также местному населению, охваченному программой.

18. Будет создана система радиосвязи Организации Объединенных Наций, которая является одним из важнейших инструментов обеспечения успеха деятельности по оказанию чрезвычайной помощи. Эта система будет удовлетворять потребности в услугах связи в Багдаде и в других городах, охваченных программой оказания чрезвычайной помощи, а также, при необходимости, в пределах и за пределами страны.

19. В целях содействия осуществлению программы оказания чрезвычайной помощи, а также мобилизации ресурсов для нее правительство будет вносить имеющиеся наличные средства в местной валюте для покрытия части внутренних оперативных расходов, продолжая при этом переговоры об установлении специального обменного курса применительно к деятельности по оказанию чрезвычайной помощи, осуществляемой учреждениями и организациями, задействованными в программе.

20. Реализация вышеизложенных принципов осуществляется без ущерба для суверенитета, территориальной целостности, политической независимости и безопасности и без вмешательства во внутренние дела Иракской Республики.

21. Вышеизложенные принципы применяются в течение периода, оканчивающегося 31 декабря 1991 года. За две недели до окончания указанного периода эти принципы и механизмы их реализации на практике будут пересмотрены в целях оценки любой дальнейшей потребности в их сохранении.

Совершено в Багдаде 3 шаввала 1411 года хиджры, что соответствует 18 апреля 1991 года н.э.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Его Превосходительство
Ахмед ЖУСЕЙН

Его Превосходительство
Садруддин Ага ХАН

Министр иностранных дел
правительства Иракской Республики

Исполнительный посланник Генерального
секретаря Организации Объединенных Наций
по гуманитарной программе ООН для Ирака,
Кувейта и ирако-иранских и ирако-
турецких пограничных районов

Дополнение

1. После того, как было достигнуто принципиальное согласие на развертывание охранного контингента Организации Объединенных Наций, 17 и 18 мая 1991 года состоялись обсуждения, направленные на уточнение основных элементов, связанных с развертыванием таких охранных подразделений, в контексте существующего меморандума о взаимопонимании, подписанного 18 апреля 1991 года в Багдаде министром иностранных дел Иракской Республики Его Превосходительством г-ном Ажмедом Хусейном и Исполнительным посланником Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по гуманитарной программе для Ирака, Кувейта и ирако-иранских и ирако-турецких пограничных районов принцем Садруддином Ага Ханом.
2. В качестве первого шага 19 мая 1991 года в Доху были направлены десять человек из состава охранного контингента Организации Объединенных Наций для обеспечения присутствия Организации Объединенных Наций в подразделении и создания складов в этом городе. Эта группа поддерживает также связь с транзитными лагерями в долине Захо, что позволит Организации Объединенных Наций обеспечить контроль в этом районе. Кроме того, эта группа сотрудничает с местными гражданскими властями, которые прилагают все более активные усилия по восстановлению городской инфраструктуры. Численность входящей в состав контингента группы, базирующейся в районе Дохук/Захо, будет доведена до 50-60 человек, как только это будет возможно.
3. По договоренности с правительством Ирака в дополнение к транзитным лагерям в долине Захо транзитные центры/зоны (которые более четко можно определить как усиленные и расширенные гуманитарные центры) будут созданы вдоль маршрутов передвижения в других районах Ирака - где они могут потребоваться. При необходимости группы из состава охранного контингента Организации Объединенных Наций будут направляться в любые транзитные центры, под отделения и гуманитарные центры Организации Объединенных Наций (ГЦООН), которые могут быть созданы Организацией Объединенных Наций в Ираке.
4. В процессе развертывания других подразделений численность личного состава охранного контингента будет постоянно контролироваться, причем его общая численность не превысит 500 человек. В целях обеспечения их мобильности будут выработаны специальные договоренности о ввозе необходимого числа соответствующих транспортных средств. Будет выработана договоренность о том, чтобы вертолету (вертолетам) с опознавательным знаком Организации Объединенных Наций было разрешено приземляться в Дохуке, Захо и Мосуле, а также в других районах для переброски туда персонала Организации Объединенных Наций. Кроме того, будут выработаны требуемые договоренности относительно обеспечения контингента необходимыми средствами связи и тыловой поддержки.
5. Численность групп из состава охранного контингента, направляемых в различные районы, будет определяться в консультации с соответствующими правительственными органами, однако не превысит 150 человек в одном отдельно взятом районе. Этот персонал будет иметь полную свободу передвижения, которая требуется ему для выполнения своих обязанностей, между гуманитарными центрами

приема, транзитными центрами и промежуточными пунктами, а также подотделениями, пользуясь при этом существующими гостиницами в столицах провинций, в других городах и деревнях, а также специальными "полевыми гостиницами" в транзитных центрах.

6. Личному составу охранного контингента Организации Объединенных Наций будет разрешено иметь носимое личное оружие (пистолеты/револьверы), которое будет предоставлено иракскими властями (при получении на то одобрения со стороны Организации Объединенных Наций в том, что касается марки, модели и калибра такого оружия и боеприпасов к нему). Хотя не предполагается вооружить таким образом весь личный состав охранного контингента, этот аспект будет регулироваться руководящими принципами и практикой Организации Объединенных Наций.

7. Иракские власти назначат Главного офицера связи для облегчения деятельности контингента и офицера связи в каждом из центров для обеспечения их сотрудничества с иракскими властями. Иракские власти обеспечат надлежащие условия в Багдаде и в других местах, включая предоставление служебных помещений, организацию технического обслуживания и ремонта, предоставление карт и т.д.

8. Настоящее дополнение станет неотъемлемой частью меморандума о взаимопонимании, подписанного 18 апреля 1991 года. На него будут распространяться условия этого меморандума; оно будет претворяться в жизнь на основе сотрудничества и координации с иракскими властями, а его действие прекратится по истечении установленного в нем периода (31 декабря 1991 года).
